

УДК 811.512.37

DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-902-912

Андгар-присяга как жанр калмыцкой деловой письменности XVIII в.

*Дарья Бадмаевна Гедеева*¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

ORCID: 0000-0002-8735-9184. E-mail: dgedeeva@mail.ru

Аннотация. Калмыцкая деловая письменность XVIII в. представлена разными видами жанров. Данная статья посвящена отдельному ее виду — присяге. *Цель* статьи: описание различных видов присяги, объединенных общим названием *andaya:r*; введение в научный оборот документа, представляющего собой текст присяги примирения. *Материалами* статьи послужили тексты присяг на калмыцком языке из фондов российских архивов. При написании данной статьи были использованы описательный, историко-сравнительный методы. *Результаты:* материал, выявленный в фондах НА РК, позволяет утверждать, что в правовой практике калмыков было несколько видов присяги, объединенных одним названием *andaya:r* (андгар): присяга о свидетельстве, присяга на верность, присяга примирения.

Ключевые слова: деловая письменность, жанр, присяга свидетеля, присяга на верность императрице, присяга примирения нойонов

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Гедеева Д. Б. Андгар-присяга как жанр калмыцкой деловой письменности XVIII в. Монголоведение. 2019; (4): 902-912. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-902-912.

УДК 811.512.37

DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-902-912

The *Andgar* Oath as a Genre of the 18th-Century Kalmyk Official Writing

*Darya B. Gedeeva*¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

ORCID: 0000-0002-8735-9184. E-mail: dgedeeva@mail.ru

Abstract. 18th-century Kalmyk official writing is represented by a number of genres. The paper examines that of oaths. *Goals.* The article seeks to describe different types of oaths collectively referred to as *andaya:r*, and introduce into scientific discourse a text of the reconciliation oath. *Materials.* The work analyzes Kalmyk-language texts of oaths housed by Russian archives, employing the descriptive and historical-comparative methods. *Results.* The materials discovered in the National Archive of Kalmykia attest to that in Kalmyk legal practices there were several types of oaths clustered under the name *andaya:r* witness oath, loyalty oath, and reconciliation oath.

Keywords: official writing, genre, witness oath, oath of loyalty to Empress, oath of reconciliation between noyons

Acknowledgements: The reported study was funded by government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (state reg. no. AAAA-A19-119011490036-1).

For citation: Gedeeva D. B. The *Andgar* Oath as a Genre of the 18th-Century Kalmyk Official Writing. *Mongolian Studies*. 2019; (4): 902-912. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-902-912.

Одним из жанров калмыцкой деловой письменности XVII–XIX вв. является присяга *andayār*. Судя по выявленным нами архивным материалам, термин *andayār* в калмыцких текстах подразумевает несколько видов присяги.

Один из них, о котором мы уже писали [Гедеева 2018], — присяга, которая давалась во время судебного разбирательства свидетелем преступления. В тексте такой присяги свидетель заявляет о готовности понести божью кару за ложные показания: *kerbe burxan tani dergede xuduliyin ayimaγai yuma ögüülji.. xudul ögüüleqsen kelen mini kerçiqdēd xudul ögüülkü-dü durlaqsan amin zürkün mini xaγarād.. ene biye mini toboroq tōsun boltuγai.. xudul ögüülküdü durlaqsan sünüisan mini xoyitu töröl-dü erleq nomiyin xān yeke γal badaraqsan xaluun tamu-du oruulxu boltuγai / ‘Кемр, Бурхн, тана өөр худлын ээмгэ юм келж, худл келснэ келм керчгдэд, худл келхд дурлсн эмн зүркм хаһрад, эн бийм товрг тоосн болтха! Худл келхд дурлсн сүнсм хөөт төрлд Эрлг Номин хан ик һал бадрн халун тамд орулх болтха!’ ‘Если же я при Вас, Будда, скажу что-либо лживое, то пусть язык мой, произнесший ложь, будет отрезан, пусть сердце мое, возлюбившее ложь, разорвется, пусть это тело мое превратится в пыль. Пусть в следующей жизни Эрлек Номин хан ввергнет мою душу в горячий ад, где полыхает большой огонь! [РГАЛИ. Ф-527. (Фонд В. Хлебникова). Оп. I. Ед. хр. 289] (здесь и далее русский перевод наш. — Д. Г.).*

Данный вид присяги упоминается в исторической литературе в связи с описанием калмыцкого судопроизводства в прошлые столетия [Георги 1799; Паллас 1809; Смирнов 1999; Рязановский 1931; Голстунский 1880; Их цааз 1981].

Так П. Смирнов в своем труде подробно описывает этот судебный ритуал, в котором человек, ведущий следствие, приглашает гелюнга для зачитывания текста присяги и возложения на голову присягающего изображение Будды [Смирнов 1999].

Еще один вид документа данного жанра был выявлен нами в фондах НА РК. Это текст присяги нойона Дондук-Омбо при назначении его главным управителем калмыцкого народа в 1735 г. на верность императрице Анне Иоановне и ее наследниками [НА РК. И-36. Оп. 1. Д. 11. Л. 114]. Присяги такого вида обычно проводились в переломные моменты в общественной жизни, например, при смене власти. В ней, в частности, говорится следующее: *odö yeke im peratoriyin öröšöl zarliḡār namai niyide xalimagiyin ulus-tu zakirāqči axa boloqsan xoyino itegeltei xariḡātuyin yosōr. tedeni üyile-dü itegeltei bolḡi yabusu bi.. yerü yamar besü buruu ile bolöd daldār čigi bitegei kesü bi.. nada medeqdeqsen noyodoud zayisangoud bolöd. olōn xalimagi čigi töünēse zalxaḡi yabusu bi..* Ода ик императрин өршэл зэрлгэр нама ниид хальмгин улст закрач ах болсн хөөн итклтэ харьятын йосар теднэ үүлд итклтэ болж йовсув. Йирин ямар биш буру ил болн далдар чигн битгэ кесүв. Нанд медгдсн нойдуд, зээснгүд болн олан хальмгиг чигн түүнэс залхж йовсув. ‘И ныне, когда по всемилоостивейшему Её императорского величества указу меня назначили главным управителем калмыцкого народа, я, как и надлежит верному подданному, буду верно служить их делу. Обещаю ни тайно, ни явно не совершать никаких противоправных действий. И не допускать до этого владельцев, зайсангов и многочисленных калмыков, подчиненных мне’.

В результате борьбы за престол в 1735 г. царским правительством Дондук-Омбо был объявлен главным управителем калмыцкого народа, а уже в 1737 г. — ханом Калмыцкого ханства. Кроме российского признания, получения атрибутов ханской власти, калмыцким правителям важно было иметь такую же грамоту от самого Далай-ламы, духовного учителя калмыков. В отличие от других калмыцких ханов Дондук-Омбо не смог ее получить из-за

смерти буддийского лидера. Он пробыл на ханском престоле всего 6 лет. Умер в 1741 г. После него остались дети от второй жены кабардинки Джан. После неудачной борьбы его сына Рандула за престол кабардинская княжна уехала в Санкт-Петербург, где приняла крещение и стала называться княгиней Верой Дондуковой [Батмаев 1993: 359; Митиров 1999: 202].

На листе с текстом присяги нет подписи и печати нойона, вероятно, это образец. Сам документ, по всей видимости, хранится в одном из центральных архивов.

Примерно такой же текст содержит и присяга в верности императрице, которая давалась и калмыцкой знатю [НА РК И-36. Оп. 1. Д. 11. Л. 115]. В архиве два текста находятся вместе в одном деле, вероятно, присяга давалась в одно время.

О присяге, которую давали калмыки на верность императрице Екатерине II, говорится в письме Замъяна астраханскому губернатору Н.А. Бекетову в 1770 г. В письме нойон предупреждает губернатора о том, что, несмотря на присягу, которую давали калмыцкие владельцы императрице, они готовятся увести свой народ на историческую родину: *yerü mandu adali ulus dēdü imparātoricayin.. yeke. dunda. ücüüken ene yurban öröšöldü kürteqsen albatu tötu amin andayārān ese ögüqsen kümün ügei bişuyu xajigir samā ügei ezeni üyiledü amin biyēn nöl ügei ögüye geji andayār kesen bişuyu.* Йирин манд эдл улс деед императрицан ик, дунд, үчүкн - эн хурвн өршэлд күртсн алвт тоот эмн андхаран эс өгсн күмн уга бишйу. Хажһр сама уга эзнэ үүлд эмн бийән нөл уга өгйә гиж андһар кесн бишйу. ‘Нет ни одного человека: людей моего уровня, а также всех поданных великой императрицы — богатых, средних и бедных, удостоившихся ее благословения, которые не присягали бы ей. Все давали присягу не жалея жизни служить верно делу императрицы, не так ли’ [НА РК. И-36. Оп. 1. Д. 418. Л. 26–26 об.].

В письмах калмыцкого хана Аюки часто встречается слово *andayār* ‘присяга’: *kelelceqsen üge keldüqsen andayār mani bei beşü.. olon ceriq ögüqtün.. arban mingyan bou-du xaxu dari xorjolji yekede kürküi-gi ögüqtün.* Келлсн үг, келдсн андһармдн бээнэ бишү. Олн церг өгтн, арвн миһнн бууд хах дәр, хорһлж икд күрхиг өгтн. ‘Ведь есть соглашение и проведенные совместно присяги, не так ли? Дайте нам большое войско и как можно больше пороха и свинца для

десяти тысяч ружей'. В данном контексте слово *andaya:r* в большей степени означает договор с взаимными обещаниями.

Еще один вид присяги, текст которого был выявлен нами в фондах калмыцкого архива, посвящен примирению двух враждующих сторон. В данной статье приводится его текст на калмыцком и русском языках [НА РК. И-36. Оп. 1. Д. 373. Л. 654]. Текст, составленный во 2 день месяца свиньи, года дерева и курицы (5 сентября 1765 г.) подписан и заверен личными печатями хошутского нойона Еремпеля и нойона Тавн Отоков Бамбара. Можно предположить, что одной из причин вражды послужил имущественный спор между ними после развода нойона Еремпеля с женой. Об этом свидетельствуют несколько архивных писем. Так, нойон Еремпель в письме, адресованном астраханской администрации, жалуется на нойона Бамбара, который силой забрал у него 10 семей, ранив при этом людей и скот. Он напоминает о том, что об этом писал наместнику ханства Убаши, Восьми Судьям, бригадиру Бекетову и майору Кишинскому, которые к Бамбару послали русского и калмыцкого посыльщиков с требованием вернуть Еремпелю людей. И, хотя по законам калмыцкого правосудия после троекратного напоминания ответчик проигрывает дело, Бамбар так и не возвратил ему людей [И-36, оп. 1. Д. 373. Л. 460].

Нойон Бамбар 5 августа 1765 г. пишет Кишинскому, что Еремпель бросил его сестру, «уничтожил» его племянника и поэтому должен вернуть имущество сестры обратно. При этом он прилагает список имущественного долга [НА РК. И-36. оп. 1. Д. 373. Л. 381]. В ответ на это Еремпель 14 августа 1765 г. предоставляет также реестр имущества *уошани тб*, которое в свое время принесла с собой его жена в виде приданого. И подробно объясняет, какие вещи при разводе она забрала с собой, какие вещи были подарены, какие изношены и т. д., и заявляет, что все, требуемое Бамбаром помимо его списка, это ложь [НА РК. И-36. Оп. 1. Д. 373. Л. 460].

Вероятно, в результате этот вопрос был разрешен, поскольку был подписан текст присяги о примирении, в котором было обещано следующее: *mani xoyoulayin xor dunda eb ügei boluqsayigi möngkö martaxu bolji ünen zürkären eltebe.. ene mini xoyoulayin xor dunda boluqsan eli ebereni nomiyin yosör burxani ömönö andayār keji batulxudān .. xōrōn bida nigen nigen-dēn xara sanāl ügei bolōd.*

xortoi nige ċigi buruu youma kelgel ügei xor dunda ebtei sayixan inagiyn züyigēr yabuxu bolĵi batulababida.. Мана хойрин хоорнд эвго болсиг мөнк мартх болж, үнн зүркэрн элтв. Эн мини хойрин хоорнд болсн элиг эврәннь номин йосар бурхна өмн андһар кеж батлхдан хооран бидн нег-негндэн хар санал уга болн хорта нег чигн буру юм келгл уга, хоорндан эвтэ сээхн иньгин зүүгэр йовх болж батлвидн. ‘От чистого сердца мы примирились, пообещав навеки забыть сложившиеся между нами недружелюбные отношения. И, закрепляя установившийся между нами мир присягой, мы обязались перед Буддой и по закону нашего Учения впредь не иметь злых намерений друг против друга, не совершать противоправных действий, жить в согласии и взаимной дружбе’ [НА РК. И-36. Оп. 1. Д. 373. Л. 654].

Известно, что через 6 лет эти владельцы вместе с наместником ханства Убаши увели свои улусы в Джунгарию [Митиров 1999: 268; Батмаев 1993: 295].

Таким образом, термин *andaγār* (андһар), передающий родовое понятие по отношению к различным видам присяги, обозначает жанр присяги в калмыцкой деловой письменности XVIII в.

В современном языке ввиду того, что делопроизводство ведется только на русском языке, этот термин не функционирует в значении письменного документа, а употребляется только в значении устного обещания, клятвы.

Считаем важным ввести в научный оборот один из образцов жанра письменного делового языка калмыков — присягу примирения нойонов Бамбара и Еремпеля. Для этого приводятся факсимиле текста, его транслитерация и перевод на русский язык, выполненный переводчиком того времени Тимофеем Щетневым.

Публикация текстов других присяг, предоставляющих не менее интересный исторический и лингвистический материал для исследователей, планируется в последующих наших статьях.

Транслитерация текста

modun taka: ĵiliyin γaxai sarayin хойор šinedü bida xalimagiyin noyodoud tabun otogiyin bambar. хоšoudai yerempel. xalimagiyin üyile da:ĵi кеĵи bayidaq γosbodin pirimer mayōr kišenckobiyin gereċi bolĵi bayitala önggöröqċi usun ĵildü mani хойoulayin xor dunda eb

ügei boluqsayigi möngkö martaxu bolji ünen zürkēren eltebe.. ene mini xoyoulayin xor dunda boluqsan eli ebereni nomiyn yosōr burxani ömönö andayār keji batulxuda:n.. xōrōn bida nigen nigen-dēn xara sanāl ügei bolōd. xortoi nige čigi buruu youma kelgel ügei xor dunda ebtei sayixan inagiyn züyigēr yabuxu bolji batulababida.. mani xoyoulayin xor dunda oduqsan kümüni uçir-tu tere yeke imperātarica:sa xalimagiyin ulustu toqtōqson zaryōr ali sayixan zōbōr dēdü tede yeke imperātaricayin zarliq yaĵaji zōb geqsen bayinaī. ebereni xalimagiyin cājiyin bičiq zang xoyorōr ololcoxu bolōd. öüni doro ebereni tamŷān daruji ĵar čigi talbiba bida..

bambar ĵar talbiba::

yerempel ĵar talbiba

Переложение на современный калмыцкий язык

Модн така жилин хаха сарин хойр шинд бидн хальмгин нойдуд тавн откин Бамбр, хошуда Ермпль, хальмгин үүл дааж кеж бээдг господин премьер-майор Кишенсковин герч болж бээтл өңгрч усн жилд мана хойрин хоорнд эвго болсиг мөңк мартх болж үнн зүркэрн элтв. Эн мини хойрин хоорнд болсн элиг эврәннь номин йосар бурхна өмн андһар кеж батлхдан, хооран бидн нег-негндэн хар санал уга болад, хорта нег чигн буру юм келгл уга хоорнд эвтэ сээхн иньгин зүүгэр йовх болж батлввидн. Мана хойрин хоорнд одсн күүнэ учрт тер Ик императрицас хальмгин улст тогтасн зарһар аль сээхн зөвэр деед Тедн Ик императрицан зэрлг яһж зөв гисн бээнэ, эврәннь хальмгин цаажин бичг заң хойрар оллцх болад, үүнэ дор эврәннь тамһан дарж, һар чигн тэввидн.

Бамбр һар тэвв.

Ермпл һар тэвв.

Перевод на русский язык

1765 года сентября 5 дня, мы, калмыцкие владельцы таун отоков Бамбар и хошоутов Еремпель, при посредстве командующаго при калмыцких делах господина премьер-майора Кишинскова, с проившедшем между нами в прошлом, 1762 году не согласии предав оное вечному забвению, чистосердечно примирились и тот наш мир утверждаем по закону нашему пред бурханами присягою с таким обязательством, чтобы впредь нам друг на друга зла не мыслить, и ничего вреднаго и противнаго и одним словом никаких излишностей

одному против другого невчинать, но жить между собой согласно в любви дружбе. Взашедших между нами людях разобратся нам в учрежденной от Ея императорскаго величества в калмыцком народе зарго добропорядочно как в силу Ея императорскаго величества высочайшего повеления подлежит по нашим калмыцким правам и обыкновениям. В чем мы с приложением печатей наших под сим и подписуемся. Переводил переводчик Тимофей Щетнев.

Источники

НА РК — Национальный архив Республики Калмыкия.
РГАЛИ — Российский государственный архив литературы и искусства.

Sources

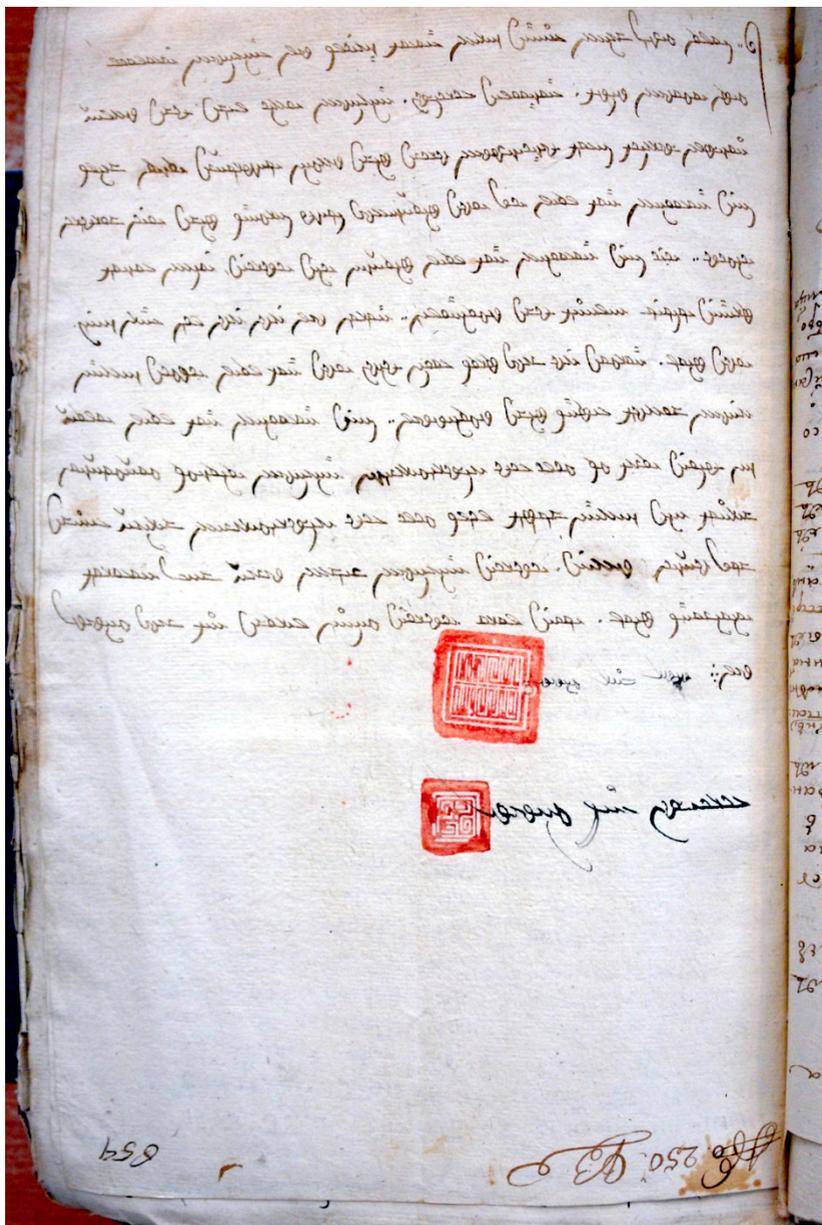
National Archive of the Republic of Kalmykia.
Russian State Archive of Literature and Art.

Литература

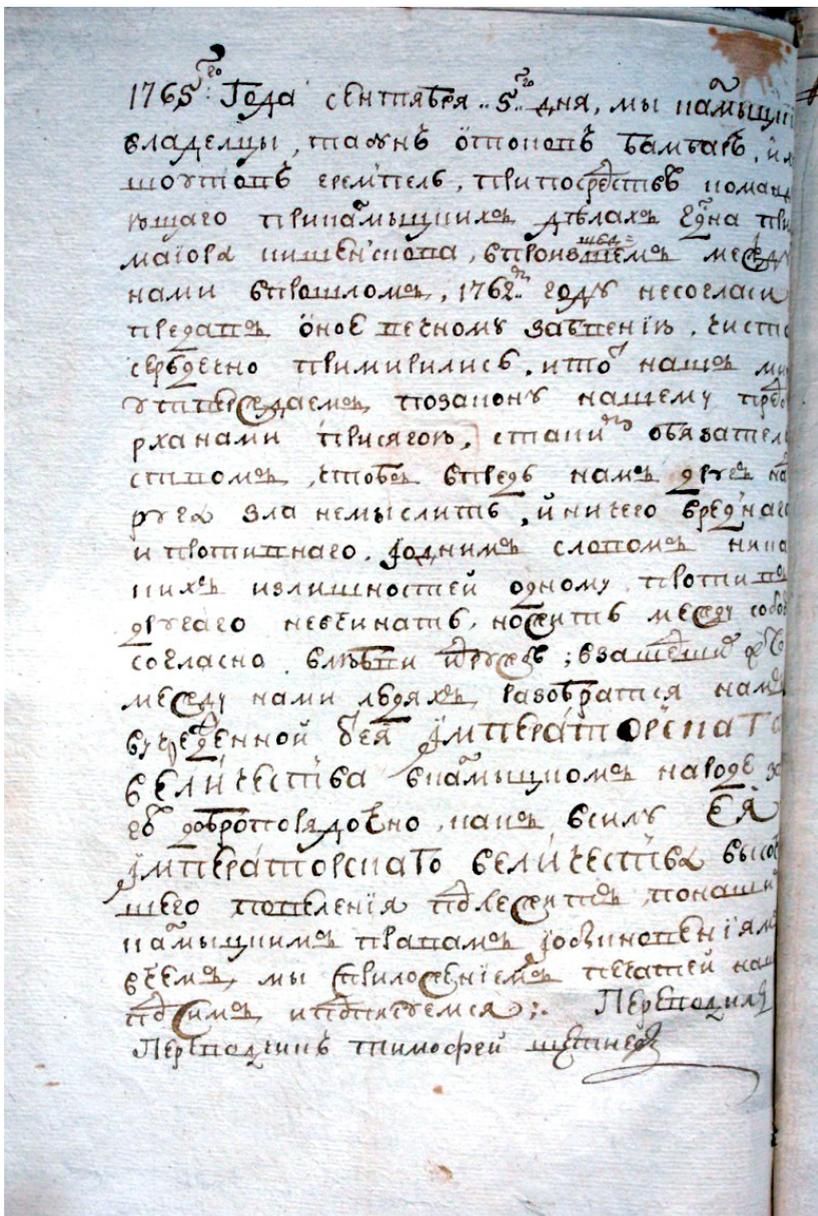
- Гедеева 2018 — *Гедеева Д. Б.* О судебной присяге в калмыцком судопроизводстве XVII–XVIII вв. // Проблемы этнической истории и культуры тюрко-монгольских народов. 2018. Вып. 5. С. 70–75.
- Батмаев 1993 — *Батмаев М. М.* Калмыки в XVII–XVIII веках. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1993. 381 с.
- Георги 1799 — *Георги И. Г.* Описание всех обитающих в Российском государстве народов. В 4-х частях. Ч. 4-я. СПб.: Императорская Академия наук, 1799. 385 с.
- Голстунский 1880 — *Голстунский К. Ф.* Монголо-ойратские законы 1640 года, дополнительные указы Галдан-Хун-Тайджия и законы, составленные для волжских калмыков при калмыцком хане Дондук-Даши / калм. текст с рус. пер. и прим. и. д. экстра.-орд. проф. в. С.-Петербур. ун-те К. Ф. Голстунского. СПб.: тип. Имп. Акад. наук, 1880. 144 с.
- Их Цааз 1981 — Их Цааз («Великое уложение»). Памятник монгольского феодального права XVII в. М.: Наука, ГРВЛ, 1981. 148 с.
- Митиров 1998 — *Митиров А. Г.* Ойраты-калмыки: века и поколения. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1998. 384 с.
- Паллас 1809 — *Паллас П. С.* Путешествия по разным провинциям Российской империи. 4. 1. СПб., 1809. 409 с.
- Рязановский 1931 — *Рязановский А.* Монгольское право (преимущественно обычное). Харбин, 1931. 352 с.
- Смирнов 1999 — *Смирнов П.* Путевые заметки по Калмыцким степям Астраханской губернии. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999. 247 с.

References

- [Ikh Tsaaz (The Great Code of Laws): a 17th-Century Monument of Mongolian Feudal Law. Oirat Text]. S. Dylykov (translit, etc.). Moscow: Nauka, 1981. 148 p. (In Russ.)
- Batmaev M. M. [The Kalmyks: 17th–18th Centuries]. Elista: Kalmyk Book Publ., 1993. 381 p. (In Russ.)
- Gedeeva D. B. The judicial oath in Kalmyk legal proceedings: 17th-18th centuries. In: [Turko-Mongols: Issues of Ethnic History and Culture]. Coll. papers. Vol. 5. 2018. Pp. 70–75. (In Russ.)
- Georgi I. G. [Description of All Peoples Inhabiting the Russian State]. In 4 vols. Vol. 4. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1799. 385 p. (In Russ.)
- Golstunsky K. F. [The 1640 Oirat Mongolian Code of Laws Supplemented with Galdan Hongtayiji's Decrees and Laws Compiled for the Volga Kalmyks during the Rule of Khan Donduk-Dashi]. K. F. Golstunsky (text, transl., etc.). St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1880. 144 p. (In Russ.)
- Mitirov A. G. [Oirats – Kalmyks: Centuries and Generations]. Elista: Kalmyk Book Publ., 1998. 384 p. (In Russ.)
- Pallas P. S. [Journeys across Different Provinces of the Russian Empire]. Vol. 1. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1809. 409 p. (In Russ.)
- Ryazanovsky A. [Mongolian (Common) Law]. Kharbin, 1931. 352 p. (In Russ.)
- Smirnov P. [Across the Kalmyk Steppe of Astrakhan Governorate: Travel Notes]. Elista: Kalmyk Book Publ., 1999. 247 p. (In Russ.)



Текст присяги на калмыцком языке
 [Kalmyk-language text of the oath]



Текст присяги, переведенный на русский язык
 [Russian translation of the oath]